Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Hiskiasz) zebrał też siły i odbudował cały uszkodzony mur, wzniósł na nim baszty, a na zewnątrz (zbudował) drugi mur,\* umocnił Millo w Mieście Dawida i sporządził pociski w obfitości oraz puklerze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hiskiasz zebrał też siły i naprawił cały uszkodzony mur. Na murze wzniósł baszty. Na zewnątrz zbudował drugi mur. Umocnił Millo w Mieście Dawida. Zadbał o dostatek pocisków i puklerzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pokrzepił się i odbudował cały zburzony mur, wznosząc go aż do wież, do tego drugi zewnętrzny mur. Umocnił także Millo w mieście Dawida i sporządził wiele włóczni oraz tarcz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pokrzepiwszy się, pobudował wszystkie mury obalone, i nabudował wież, przytem zewnątrz drugi mur; i zmocnił Mello w mieście Dawidowem, i poczynił broni bardzo wiele, i tarczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pobudował też, z pilnością czyniąc, wszytek mur, który był obalony, i wieże wywiódł na wierzchu i zewnątrz drugi mur, i naprawił Mello w mieście Dawidowym, i nasprawiał wszelakiego oręża i tarczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nabrawszy otuchy, naprawił wszystkie zburzone mury, wzniósł na nich wieże, a na zewnątrz drugi mur. Umocnił Millo Miasta Dawidowego i przygotował wiele oszczepów i tarcz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nabrawszy otuchy, naprawił nadwątlałe mury, wznosił nad nimi baszty, dobudował jeszcze drugi, zewnętrzny mur, umocnił Millo w Mieście Dawidowym i kazał sporządzić wielką ilość pocisków i tarcz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król wzmocnił się i odbudował wszystkie uszkodzone mury, wzniósł na nich wieże i drugi mur zewnętrzny, wzmocnił Millo Miasta Dawida i przygotował wielką liczbę broni i tarcz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nabrał odwagi i naprawił zniszczone części murów, zbudował na nich wieże, wzniósł drugi, zewnętrzny mur, umocnił Millo, Miasto Dawidowe i polecił przygotować wielką liczbę oszczepów i tarcz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nabrawszy otuchy [Ezechiasz] odbudował wszystkie zburzone mury, wzniósł na nich wieże, a także drugi mur zewnętrzny, umocnił Millo w Mieście Dawidowym i przysposobił bardzo wiele pocisków i tarcz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закріпився Езекія і збудував ввесь розбитий мур і вежі і зізовні іншу стіну напереді, і скріпив руїни міста Давида і приготовив багато зброї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc się pokrzepił, pobudował wszystkie zwalone mury, nabudował wież z zewnętrznym drugim murem, wzmocnił Millo w mieście Dawida oraz zrobił bardzo wiele broni i tarcz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto nabrał odwagi i odbudował cały zburzony mur, i wzniósł na nim wieże, a na zewnątrz jeszcze jeden mur, naprawił też Nasyp Miasta Dawidowego oraz sporządził mnóstwo pocisków i tarcze. |

1. 1) Odkryto go być może w 1970 r., miał grubość 6,4 m. [↑](#footnote-ref-2)